

Traduction proposée / Suggested translation

1. « Quelle heure est-il ? » « Il est environ trois heures. »
“What time is it?” “It’s about three o’clock.”
2. Sa montre retardait de cinq minutes. Alors, elle a raté le train.
Her watch was five minutes slow. So she missed her train.
3. Il a finalement été reçu à ses examens. Vous savez ce qu’on dit : « Mieux vaut tard que jamais ! »
He eventually passed his exams. You know what they say: ‘Better late than never’.
4. Elle n’avait pas encore vingt ans quand ses parents l’envoyèrent étudier le droit dans une célèbre université étrangère.
She was still in her teens when her parents sent her to a famous foreign university to study / read law.
5. Ils passent leur temps à jouer à des jeux vidéos.
They spend their time playing video games.
6. Je sais que tu es souvent en retard. Essaie d’être à l’heure pour le spectacle !
I know (that) you are often late. Try to be on time for the show!
7. « Est-ce que vous les avez vus récemment ? » « Je les ai rencontrés il y a deux heures et nous avons parlé pendant près d’une demi-heure. »
“Have you seen them lately / recently?” “I met them two hours ago and we talked for nearly half an hour.”
8. Nous nous connaissons depuis plus de dix ans.
We have known each other for more than / over ten years.
9. Les enfants doivent se lever tôt demain matin. Ils devraient tous être au lit à l’heure qu’il est.
The children are to get up early tomorrow morning. They should all be in bed by now / by this time.
10. Il était cinq heures moins le quart quand ils ont entendu des coups de feu dans la rue.
It was a quarter to five when they heard shots in the street.
11. Il est né le 10 janvier 1994.
He was born on the 10th of January, 1994 / on January 10th 1994.
12. Elle a travaillé comme sage-femme au dispensaire de son village pendant sept ans avant d’être nommée à la maternité de Nairobi.
She worked as a midwife in her village community clinic for seven years until she was appointed to Nairobi Maternity Hospital.
13. Le temps passe vite. Tu ne pourras jamais rattraper le temps perdu si tu veux terminer ton travail à temps.
Time flies. You will never be able to make up for lost time if you want to finish off your job in time.
14. Au début, tout le monde pensait qu’il plaisantait. Mais au bout d’un quart d’heure, quelqu’un a décidé de l’emmener chez le docteur.
At first / At the beginning, everybody thought (that) he was joking. But after a quarter of an hour, someone decided to take him to the doctor’s.
15. « Où es-tu né ? » « Je suis né dans un petit village près de la frontière du Sénégal. »
“Where were you born?” “I was born in a small village near Senegal’s border.”

Traduction proposée / Suggested translation

1. It's high time you went if you want to arrive in time.
Il est grand temps que tu partes / vous partiez si tu veux / vous voulez arriver à temps.
2. His watch is ten minutes fast. He is always on time for work and his appointments.
Sa montre avance de dix minutes. Il est toujours à l'heure au travail et à ses rendez-vous.
3. Can you wake me up at six o'clock, please? I have to be at the airport by seven thirty.
Est-ce que vous pouvez me réveiller à six heures, s'il vous plaît. Il faut que je sois à l'aéroport avant sept heures trente / et demie.
4. "See you to morrow / on Tuesday / next week!" she said as she was leaving.
« À demain / À mardi / À la semaine prochaine ! » dit-elle / fit-elle en partant.
5. They visit their grandparents twice a month.
Ils rendent visite à leur grands-parents deux fois par mois.
6. Computers were invented in the early twentieth century. In those days, they were rather slow.
Les ordinateurs ont été inventés au début du 20^e siècle. À cette époque-là, ils étaient plutôt lents.
7. She will come of age in three weeks time and get married next year.
Elle sera majeure dans trois semaines et se mariera l'année prochaine.
8. He hasn't worked much so far and he will have to make up for lost time if he wants to raise a large family.
Il n'a pas beaucoup travaillé jusqu'à maintenant et il devra rattraper le temps perdu s'il veut élever une famille nombreuse.
9. Why are you always late? Don't you know the proverb: "Never put off till tomorrow what you can do today?"
Pourquoi êtes-vous toujours en retard ? Vous ne connaissez pas le proverbe : 'Ne remettez jamais à demain ce que vous pouvez faire le jour-même' ?
10. "How long ago did they arrive? How long will they stay?" "Only time will tell."
« Il y a combien de temps qu'ils sont arrivés ? Combien de temps vont-ils rester ? »
« L'avenir nous le dira. »
11. You'd better read all the books on the syllabus as soon as possible.
Tu ferais bien de lire tous les livres du programme dès que possible.
12. Why don't you try to brush up your French? Sooner or later you might need it when you travel to French-speaking countries.
Pourquoi n'essaies-tu pas / n'essayez-vous pas d'améliorer ton / votre français ? Tôt ou tard, tu risques / vous risquez d'en avoir besoin // il se peut que tu en aies / vous en ayez besoin si tu te rends / vous vous rendez dans des pays francophones.
13. Whenever we met her she would complain that Mr Right hadn't come along yet.
Chaque fois que nous la rencontrions, elle se plaignait de ne pas avoir encore rencontré son prince charmant / l'homme de sa vie.
14. "How long is it since you last saw them?" "About three months. Actually, we haven't seen them since last November. But we see their sisters every other week."
« Depuis combien de temps les avez-vous vus pour la dernière fois ? » «Trois mois environ. En fait, nous ne les avons pas vus depuis novembre dernier. Mais nous voyons leurs sœurs toutes les deux semaines.
15. They usually go out on Saturday nights and often sleep in on Sundays.
En général, ils / elles sortent le samedi soir et font souvent la grasse matinée le dimanche.